Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Стручно превођење 2 – норвешки/дански језик |
| **Наставник/наставници:** | **Софија Биланџија, Наташа Ристивојевић-Рајковић, Марко Петрић** |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Одслушан курс Стручно превођење 1 – норвешки/дански језик |
| **Циљ предмета**Упознавање студената са основним начелима консекутивног превођења. Овладавање техникама консекутивног превођења, вођење бележака (скраћенице, симболи, организација бележака итд.), овладавање мнемоничким техникама. Оспособљавање студената да анализирају садржај излагања на изворном језику и разложе излагање на кључне делове. Упознавање са кодексом понашања консекутивног преводиоца и са правилима јавног наступа. |
| **Исход предмета** Студенти умеју да идентификују различите типове усменог обраћања на норвешком/данском језику и да их преведу на српски језик не одступајући од регистра и структуре излагања на изворном језику. Студенти су овладали техником памћења изговореног кад је реч о краћим говорима и вођења бележака током консекутивног превођења дужих излагања. Студенти познају кодекс понашања консекутивног преводиоца и правила јавног наступа. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Увод у технике консекутивног превођења, као и упознавање са преводилачком етиком и кодексом понашања консекутивног преводиоца; мнемоничке вештине; врсте преводилачких задатака.*Практична настава* Студенти увежбавају консекутивно превођење дијалога, као и краћих и дужих говора у различитим комуникационим ситуацијама (политички говор, поздравни говор, интервју са писцем, представљање књиге, у здравственој установи, венчање итд.). Увежбавају примену вештина памћења, вођење бележака током превођења, увежбавају превазилажење страха од јавног наступа и страха од грешке. У разговору са гостујућим преводиоцима уче о проблемима консекутивног превођења и на који начин их је могуће решити. |
| **Литература** 1. Skaaden, Hanne (2013). *Den topartiske tolken. Lærebok i tolking*. Oslo, Universitetsforlaget.
2. Højland, Line & Kirilova, Marta (2022): Tolkning og fortolkning – forståelse og betydningsformidling i terapisamtaler med tolk In: Tidsskrift for Psykoterapi. 2022/1
3. Хрестоматија: избор текстова за превођење (приређивачи: Софија Биланџија и Наташа Ристивојевић-Рајковић)
 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Предавања, дискусија, индивидуални и групни рад у симулацијама различитих преводилачких ситуација, разговор са гостујућим преводиоцима. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **20** | писмени испит |  |
| практична настава | **20** | усмени испт | 60 |
| колоквијум-и |  |  |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |